



EASTER VIGIL

Midnight Office — Graveside

Північна Відправа — Надгробне



ПІВНІЧНА ВІДПРАВА — НАДГРОБНЕ

Священик, одягнений в епітрахиль і фелон багряної барви, творить малий поклін перед святою трапезою, та виходить перед Божий Гріб і виголошує:

СТОЯТИ

Благословення

ІСРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Початкові молитви

Антифонально, на два хори, або чтець сам

- А:** Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.
Б: Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.
А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.
Б: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.
А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.
Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий,



MIDNIGHT OFFICE — GRAVESIDE

The priest, vested in an epitrachil and phelon, makes a small bow before the Holy Table, and comes before the Tomb and says:

STAND

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

Antiphonally with two choirs, or lector alone

- A:** Glory be to You, our God, glory be to You!
B: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.
A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!
B: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!
A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!
B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
A: Now and for ever and ever. Amen.
B: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look

завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

A: Господи, помилуй. (3)

B: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

A: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. **Всі:** Амінь.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

A: Господи, помилуй. (6)

B: Господи, помилуй. (6)

A: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

B: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Прийдіте поклонімся

Псалом 94:6

A: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

B: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

A: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

ВСІ: — Царя і Бога нашого.

Чтець сам читає Псалом 50-ий, або співаємо антифонально на два хори.

upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

A: Lord, have mercy. (3)

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

If no priest is present, the lector sings: Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. **All:** Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

A: Lord, have mercy. (6)

B: Lord, have mercy. (6)

A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

Call to Worship

Psalm 94:6

A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!

A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: **Our King and God!**

Psalm 50 may be chanted by the lector alone; or it may be sung antiphonally in two choirs.

Псалом 50

- A: Помилуй мене, Боже, з великої милости Твоєї,* і багатством шедрот Твоїх очисти мене з беззаконня мого.
- B: Обмий мене повнотою з беззаконня мого,* і від гріха мого очисти мене.
- A: Бо беззаконня моє я знаю,* і гріх мій є завжди передо мною.
- B: Проти Тебе єдиного я згрішив* і перед Тобою зло вчинив;
- A: То й правий Ти в словах Твоїх* і переможеш, коли будеш судити.
- B: Це бо в беззаконнях я зачатий,* і в гріхах породила мене мати моя.
- A: Це бо істину полюбив єси,* невідоме й таємне мудрости своєї явив Ти мені.
- B: Окропи мене іссопом, і очищуся,* обмий мене, і стану біліший від снігу.
- A: Дай мені відчутти радість і веселість,* зрадіють кості сокрушені.
- B: Відверни лице твоє від гріхів моїх,* і всі беззаконня мої очисти.
- A: Серце чисте створив в мені, Боже,* і духа правого обнови в нутрі моєму.
- B: Не відкинь мене від лица Твого,* і Духа Твого Святого не відійми від мене.
- A: Поверни мені радість спасіння Твого,* і духом владичним утверди мене.
- B: Вкажу, беззаконним дороги Твої,* і нечестиві до Тебе навернуться.
- A: Визволь мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,* і язик мій радісно прославить справедливість Твою.

Psalm 50

- A: Have mercy on me, O God, in the greatness of your compassion;* according to the multitude of your mercies blot out my offence.
- B: Wash me thoroughly from my iniquity,* and cleanse me from my sin.
- A: For I acknowledge my iniquity,* and my sin is always before me.
- B: Against you alone have I sinned* and done what is evil in your sight.
- A: That you may be justified when you speak* and win when you judge.
- B: Behold, in wickedness I was conceived,* and in sin my mother bore me.
- A: For see, you have loved truth;* you have shown me the hidden and secret things of your wisdom.
- B: Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean.* Wash me and I shall be whiter than snow;
- A: Make me hear joy and gladness;* the bones that were crushed shall rejoice.
- B: Turn your face from my sins,* and blot out all my lawlessness.
- A: Create in me a pure heart, O God,* and renew a right spirit within me.
- B: Cast me not from your presence,* nor deprive me of your Holy Spirit.
- A: Give me again the joy of your salvation,* and sustain me with your sovereign Spirit.
- B: I will teach transgressors your ways,* and sinners will return to you.
- A: Deliver me from blood-guilt, O God, the God of my salvation,* and my tongue shall ring out your justice.

- Б:** Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою.
- А:** Бо якби Ти жертви захотів, дав би я,* та всепалення не мило Тобі.
- Б:** Жертва Богові — дух сокрушений,* серцем сокрушеном і смиренным Бог не погордить.
- А:** Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон,* і нехай відбудуються стіни єрусалимські.
- Б:** Тоді вподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення,* тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

КАНОН

Глас 6

Пісня 1

ІРМОС: Хто хвилею морською колись гнобителя-мучителя покрит, того діти спасенних під землею поховали; а ми, як діви, Господеві співаймо: славно бо прославився.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Господи Боже мій, співи похоронні і пісню надгробну я Тобі заспіваю, що похороном Своїм вхід мені до життя відкрив, і смертю своєю смерть і ад умертвив.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Вгорі — на престолах, і долі — у гробі, небесні і земні, роздумуючи над смертю Твоєю, Спасе мій, схвилювалися, бо понад розум було бачити Тебе мертвим, Життєдавче.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

- В:** Lord, you will open my lips* and my mouth shall declare your praise.
- А:** For if you wanted sacrifice, I would have given it,*you will not take pleasure in burnt offerings.
- В:** A sacrifice to God is a contrite spirit,* a humbled and contrite heart God will not spurn.
- А:** Deal favourably, O Lord, with Sion in your good pleasure* and let the walls of Jerusalem be rebuilt.
- В:** Then you will be well pleased with a sacrifice of righteousness,* oblations and whole burnt offerings;* then they will lay calves upon your altar.

CANON

Tone 6

Ode 1

ІРМОС: He who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But as the maidens let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

Glory to Your holy burial, O Lord.

O Lord my God, I will sing to You a funeral hymn, a song at Your burial: for by Your burial You have opened for me the gates of life, and by Your death You have slain death and Hades.

Glory to Your holy burial, O Lord.

All things above and all beneath the earth quaked with fear at Your death, as they beheld You, O my Saviour, upon Your throne on high and in the tomb below. For beyond our understanding You lie before our eyes, a corpse yet the very Source of Life.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

To fill all things with Your glory, You have gone down into the nethermost parts of the earth: for my person that

Щоб Своєю славою все сповнити, зійшов Ти в глибини землі; від Тебе не скрилася природа моя, що від Адама, і, похований, Ти мене, зотлілого обновляєш, Чоловіколюбче.

КТВСІА: Хто хвилею морською колись гнобителя-мучителя покрив, того діти спасенних під землею поховали; а ми, як діви, Господеві співаймо: славно бо прославився.

Пісня 3

ІРМОС: Тебе, що недержимо всю землю на водах повисив, побачивши розп'ятим на Лобнім місці, творіння з жаху великого тремтіло, взиваючи: нема святого, крім Тебе, Господи.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Багатьма ознаками провістив Ти похорон Свій, Владико, а нині таємниці Твої, як Бог, відкрив і сущим в аді, що взивали: нема святого, крім Тебе, Господи.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Простягнув Ти руки і з'єднав здавна розсіяних, оповитий же плащаницею, Ти визволив, Спасе, і в гробі закутих, що взивають: нема святого, крім Тебе, Господи.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Гробом і печатами вдержаний був Ти з волі своєї, неосяжний, бо силу могутности Своєї виявив Ти, Чоловіколюбче, тим що співають: нема святого, крім Тебе, Господи.

КТВСІА: Тебе, що недержимо всю землю на водах повисив, побачивши розп'ятим на Лобнім місці, творіння з жаху великого тремтіло, взиваючи: нема святого, крім Тебе, Господи.

is in Adam has not been hidden from You, but in Your love for man You are buried in the tomb and restore me from corruption.

КТВСІА: He who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. But as the maidens let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

Ode 3

ІРМОС: When the creation beheld You hanging in Golgotha, who have hung the whole earth freely upon the waters, it was seized with amazement and it cried: 'There is none holy save You, O Lord.'

Glory to Your holy burial, O Lord.

Signs and tokens of Your burial You have disclosed in a multitude of visions; and now, O Master, as both God and man, You have revealed Your hidden secrets to those in Hades who cry: 'There is none holy save You, O Lord.'

Glory to Your holy burial, O Lord.

You have stretched out Your arms and united all that before was separated; wrapped in a winding-sheet, O Saviour, and buried in a tomb, You have loosed the prisoners, and they cry: 'There is none holy save You, O Lord.'

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

O You whom nothing can contain, of Your own will You were enclosed and sealed within the tomb: but through Your energies You have as God revealed Your power to those who sing: 'There is none holy save You, O Lord who loves mankind.'

КТВСІА: When the creation beheld You hanging in Golgotha, who have hung the whole earth freely upon the waters, it was seized with amazement and it cried: 'There is none holy save You, O Lord.'

Мала ектенія

ДІЯКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Бо Ти єси Бог наш і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Сідальний, глас 5

ВСІ: Воїни, що вартували коло гробу Твого, Спасе,* попадали, як мертві, від сяйва ангела,* що з'явився і сповістив жінкам мироносицям про воскресіння Твоє.* Славимо Тебе, Переможцю тління, припадаємо до Тебе,* єдиного Бога нашого, що воскрес із мертвих.

Пісня 4

ІРМОС: На хресті Твоє божественне виснаження провидівши, Авакум, вжахнувшись, сказав: Ти, милосердний, владу сильних знищив, зійшовши до сущих в аді, як всемогутній.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Сьомий день сьогодні освятив Ти, що його благословив єси в давнину для спочинку від праці, всьому бо даєш почин і обновляєш Ти, Спасе мій, і суботу шануєш і нас навчаєш.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Small Litnay

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

ALL: **Amen.**

Sessional Hymn, Tone 5

ALL: **The soldiers keeping watch over Your tomb, O Saviour,* became as dead men in the presence of the shining angel,* who proclaimed the Resurrection to the women.* We glorify You, for You have destroyed corruption.* We fall down before You, risen from the tomb, our only God.**

Ode 4

IRMOS: Foreseeing Your divine self-emptying upon the Cross, Habakkuk cried out marvelling: You have cut short the strength of the powerful, O gracious and almighty Lord, and preached to those in Hades.

Glory to Your holy burial, O Lord.

Today You keep holy the seventh day, which You have blessed of old by resting from Your works. You bring all things into being and You make all things new, observing the Sabbath rest, my Saviour, and restoring Your strength.

Glory to Your holy burial, O Lord.

Коли силою божественною переміг Ти, душа твоя відділилася від тіла, тоді розірвав Ти кайдани смерти і аду могутністю своєю, Слове.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Зустрів Тебе, Слове, ад і засмутився, бачачи покритого ранами Чоловіка і Бога всемогутнього, і від цього страшного явища загинув.

КТВСІА: На хресті Твоє божественне виснаження провидівши, Авакум, вжахнувшись, сказав: Ти, милосердний, владу сильних знищив, зійшовши до сущих в аді, як всемогутній.

Пісня 5

ІРМОС: Побачивши світло не вечірне Богоявлення Твого, Христе, що милостиво для нас явилось, Ісає, з ночі пильнуючи, взивав: воскреснуть мертві і встануть суці в гробах, і всі земнородні зрадіють.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Ти відновляєш земне, Створителю, сам ставши земним, а плащаниця і гріб виявляють таємницю, що в Тобі, Слове: благообразний Йосиф, заступаючи родителя Твого, до похорону Тебе готує і цим дивно відновляє мене у Тобі.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Смертне смертю, а похороном тлінне Ти перетворюєш у нетлінну Богоподібну природу, тіло бо Твоє, Владико, не зазнало тління і душа Твоя незбагненно не залишилася в аді.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

You have gained the victory by Your greater strength: Your soul was parted from Your body, yet by Your power, O Word, You have burst asunder the bonds of death and Hades.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Hades was filled with bitterness when it met You, O Word, for it saw a mortal deified, marked by wounds yet all-powerful; and it shrank back in terror at this Sight.

КТВСІА: Foreseeing Your divine self-emptying upon the Cross, Habakkuk cried out marvelling: You have cut short the strength of the powerful, O gracious and almighty Lord, and preached to those in Hades.

Ode 5

ІРМОС: Isaiah, as he watched by night, beheld the light that knows no evening, the light of Your Theophany, O Christ, that came to pass from tender love for us; and he cried aloud: The dead shall arise and they that dwell in the tomb shall be raised up, and all those born on the earth shall rejoice exceedingly.

Glory to Your holy burial, O Lord.

Becoming a creature formed from dust, O Creator, You make new those born on earth. The winding-sheet and tomb point, O Word, to the mystery that is within You. For the honourable counsellor fulfils the counsel of Your Father, who has gloriously refashioned me in You.

Glory to Your holy burial, O Lord.

By death You transform mortality, and by Your burial, corruption. With divine power You make incorruptible the nature You have taken, rendering it immortal; for, O Master, Your flesh saw not corruption, nor was Your soul left in Hades as that of a stranger.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Народжений від Непорочної Діви і проколотий у ребра, Ти через неї, Творче мій, Єву обновив; Адама, що надприродно заснув природним сном, Ти, Життя, воскресив із сну і тління, як Всемогутній.

КТВСІА: Побачивши світло невичірне Богоявлення Твого, Христе, що милостиво для нас явилось, Ісаїя, з ночі пильнуючи, взивав: воскреснуть мертві і встануть суці в гробах, і всі земнородні зрадіють.

Пісня 6

ІРМОС: Взятий був і невдержаний в пащі китовій Йона, Твій прообраз, Христе, що на страждання і поховання віддав Себе, мов із світлиці, із звіра вийшов; дорікав же і варті Своїй: Вартуєте даремно і марно, а милість Божу зневажили.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Мучили Тебе, та не відділився Ти, Слове, від тіла, яке прийняв еси. Хоч і зруйнований був Храм Твій під час страждань, але й тоді Божество і людська природа становили єдність у Тобі, бо в обох природах був Ти Син, Слово Боже, Бог і Чоловік.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Для людей, а не для Бога, загибельним був Адамів гріх, бо хоч і постраждало твоєї плоті земне єство, та Божество зосталося неприступним для страждань, а тлінне твоє Ти перетворив на нетлінне і джерело життя нетлінного явив Ти воскресінням.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Coming forth from a birth without travail and wounded in Your side with a spear, O my Maker, You have brought to pass the recreation of Eve. Becoming Adam, You have in ways surpassing nature slept a life-giving sleep, awakening life from sleep and from corruption by Your almighty power.

КТВСІА: Isaiah, as he watched by night, beheld the light that knows no evening, the light of Your Theophany, O Christ, that came to pass from tender love for us; and he cried aloud: 'The dead shall arise and they that dwell in the tomb shall be raised up, and all those born on the earth shall rejoice exceedingly.'

Ode 6

ІРМОС: Jonah was enclosed but not held fast in the belly of the whale; for, serving as a figure of You, who have suffered and was buried in the tomb, he leapt forth from the monster as from a bridal chamber and he called out to the watch: 'O you who keep guard falsely and in vain, you have forsaken your own mercy.'

Glory to Your holy burial, O Lord.

You were torn but not separated, O Word, from the flesh that You had taken. For though Your temple was destroyed at the time of Your Passion, yet the Person of Your Godhead and of Your flesh is but one; in both You are one Son, the Word of God, both God and man.

Glory to Your holy burial, O Lord.

The fall of Adam brought death to man but not to God. For though the earthly substance of Your flesh suffered, yet the Godhead remained impassible; that which was corruptible in Your human nature You have transformed to incorruption, and by Your Resurrection You have revealed a fountain of immortal life.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Царює ще ад на родом людським, але не вічно, бо, положившись у гробі, Ти, безсмертний, животворящою рукою владу смерті знищив і провістив від віку сущим в аді визволення істини, Спасе, воскреснувши із мертвих першим.

КТВСІА: Взятий був і невдержаний в пащі китовій Йона, Твій прообраз, Христе, що на страждання і поховання віддав Себе, мов із світлиці, із звіра вийшов; дорікав же і варті Своїй: Вартуєте даремно і марно, а милість Божу зневажили.

Мала ектенія

ДІЯКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Бо Ти еси Цар миру, і Спас душ наших, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кондак, глас 6

ВСІ: Хто безодню замкнув, мертвим видиться* і, смирною і плащаницею обвитий, у гробі кладеться, як смертний, Безсмертний;* жінки ж прийшли помазати Його миром, плачучи гірко і кличучи:* Оця субота є преблагословенна,* бо в ній Христос уснувши, воскресне триденний.

Hades is king over mortal men, but not for ever. Laid in the sepulchre, mighty Lord, with Your life-giving hand You have burst asunder the bars of death. To those from every age who slept in the tombs, You have proclaimed true deliverance, O Saviour, who are become the firstborn from the dead.

КТВСІА: Jonah was enclosed but not held fast in the belly of the whale; for, serving as a figure of You, who have suffered and was buried in the tomb, he leapt forth from the monster as from a bridal chamber and he called out to the watch: 'O you who keep guard falsely and in vain, you have forsaken your own mercy.'

Small Litnay

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For you are the King of peace and the Saviour of our souls, and we give you glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

ALL: **Amen.**

Kontakion, Tone 6

ALL: He who closed the abyss lies before us dead;* and as a corpse the Immortal is wrapped in linen with sweet spices and laid in a tomb.* The women come to anoint Him with myrrh, weeping bitterly and crying:* This is the most blessed Sabbath on which Christ sleeps, but on the third day He shall rise again.

Ікос

ЧТЕЦЬ: Вседержитель світу на хрест піднесений, – і ридає все творіння, бачачи Його нагого розп'ятим на дереві, сонце проміння сховало, і зорі погасли, земля ж із великого страху затряслася, і море побігло, і каміння розпалася, багато гробів відкрилося, і тіла святих людей повставали; ад внизу стогне, а юдеї зловмишляють обмовити Христове воскресіння. Жінки ж взивають: Оця субота є прелюбна,* бо в ній Христос уснувши, воскресне триденний.

Пісня 7

ІРМОС: Несказанне чудо: той, хто преподобних отроків із полум'я в печі визволив, кладеться до гробу мертвий, бездиханний на спасіння нам, що співаємо: Визволителю Боже, благословен єси.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Вразився ад у саме серце, коли прийняв зраненого списом у ребра, і стогне знесилюваний вогнем божества на спасення нас, що співаємо: Визволителю Боже, благословен єси.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Багатий гріб, бо, прийнявши в собі ніби сплячого Творця, став скарбницею божественного життя на спасення наше, що співаємо: Визволителю Боже, благословен єси.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Єдине і нерозлучне було божество Христове: і в аді, і в гробі, і в раю з Отцем і Духом – на спасення наше, що співаємо: Визволителю Боже, благословен єси.

Ікос

LECTOR: He who holds all things in unity was lifted on the Cross, and the whole creation wept to see Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays and the stars cast aside their brightness; the earth shook in mighty fear, the sea fled and the rocks were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose. Hades groaned below and the Jews considered how to spread false tidings against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: 'This is the most blessed Sabbath on which Christ sleeps, but on the third day He shall rise again.'

Ode 7

IRMOS: Wonder past speech! He who delivered the holy Children from the fiery furnace, is laid a corpse without breath in the tomb, for our salvation who sing: O God our Deliverer, blessed are You.

Glory to Your holy burial, O Lord.

Hades was wounded in the heart when it received Him whose side was pierced by the spear; consumed by divine fire it groaned aloud at our salvation who sing: O God our Deliverer, blessed are You. O happy tomb! It received within itself the Creator, as one asleep, and it was made a divine treasury of life, for our salvation who sing: O God our Deliverer, blessed are You.

Glory to Your holy burial, O Lord.

The Life of all submits to be laid in the tomb, according to the law of the dead, and He makes it a source of awakening, for our salvation who sing: O God our Deliverer, blessed are You.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

In Hades and in the tomb and in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly united with the Father and the Spirit, for our salvation who sing: O God our Deliverer, blessed are You.

КТВСІА: Несказанне чудо: Той, хто преподобних отроків із полум'я в печі визволив, кладеться до гробу мертвий, бездиханний на спасіння нам, що співаємо: Визволителю Боже, благословен єси.

Пісня 8

ІРМОС: Вжахнися від страху, небо, нехай сколихнуться основи землі: ось бо до мерців рівняється Той, що в небі живе і в малому гробі дивно ховається. Отроки благословляйте, священники оспівуйте, люди прославляйте Його по всі віки.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

Зруйновано пречистий Храм, та Він відбудовує занепа-лу скинію: до першого бо Адама аж до адових сховищ зійшов Другий, що в небі живе. Отроки благословляйте, священники оспівуйте, люди прославляйте Його по всі віки.

Слава, Господи, святому погребенню твоєму.

Втратилась відвага Учеників, Йосиф же з Ариматеї сміливо діє: побачивши Бога всіх, мертвого й нагого, випрошує й ховає його, кличучи: Отроки благословляйте, священники оспівуйте, люди прославляйте Його по всі віки.

†Благословім Отця, і Сина, і Святого Духа -- Господа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

О, нове чудо! О, милосердя! О, несказанне терпіння! З волі своєї під землею запечатується той, що в небі живе, і облесником обмовляють Бога. Отроки благословляйте, священники оспівуйте, люди прославляйте його по всі віки.

Хвалимо, благословимо, поклоняємося Господеві, оспівуючи, і привозносячи Його по всі віки.

КТВСІА: Wonder past speech! He who delivered the holy Children from the fiery furnace, is laid a corpse without breath in the tomb, for our salvation who sing: O God our Deliverer, blessed are You.

Ode 8

ІРМОС: Be astonished, O you heavens, be horribly afraid, and let the foundations of the earth be shaken. For lo, He who dwells on high is numbered with the dead and lodges as a stranger in a narrow tomb. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all forever.

Glory to Your holy burial, O Lord.

The most pure Temple is destroyed, but raises up the fallen tabernacle. The second Adam, He who dwells on high, has come down to the first Adam in the depths of Hades. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all forever.

Glory to Your holy burial, O Lord.

The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was more bold; for seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying: Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all forever.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

O strange wonders! O love and infinite forbearance! He who dwells on high is sealed beneath the earth with His own consent, and God is falsely accused as a deceiver. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all forever.

We praise, bless and worship the Lord, singing and exalting Him above all forever.

КТВСІА: Вжахнися від страху, небо, нехай сколихнуться основи землі: ось бо до мерців рівняється Той, що в небі живе і в малому гробі дивно ховається. Отроки благословляйте, священники оспівуйте, люди прославляйте Його по всі віки.

Диякон або священник з кадилом перед іконою Богородиці виголошує: Богородицю і Матір Світла в піснях звеличаймо! Немає Величає душа моя Господа... а відразу співається ірмос:

Пісня 9

ІРМОС: Не ридай наді мною, Мати,* бачивши в гробі Сина,* що Його Ти в лоні зачала безсіменно,* бо воскресну і прославлюся,* і вознесу зо славою безупинно, як Бог, тих, що з вірою і любов'ю Тебе величають.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

При дивному народженні Твоєму, надприродно* я не зазнала болів і була щаслива, Сину споконвічний;* а нині, коли бачу Тебе, Боже мій,* мертвим і без диху,* меч скорботи страшно пробиває серце моє.* Але воскресни, щоб і я звеличеною стала.

Слава, Господи, святому погребенню Твоєму.

З волі моєї, Мати, земля покриває Мене,* але сторожі аду тремтять,* бачивши, що Я одягнений в окривавлену одягу наруги.* Бо ворогів подолав Я хрестом* і, як Бог, знову воскресну і звеличу Тебе.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Нехай все створіння радіє,* нехай веселяться всі люди на землі,* бо ад – ворога полонено.* Нехай жінки з миром мене зустрічають.* Я визволю праотця Адама з праматір'ю Євою* і на третій день воскресну.

КТВСІА: Be astonished, O you heavens, be horribly afraid, and let the foundations of the earth be shaken. For lo, He who dwells on high is numbered with the dead and lodges as a stranger in a narrow tomb. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all forever.

The deacon or priest with incense before the icon of the Virgin announces: Let us greatly extol the Theotokos and the Mother of Light in hymns! The Magnificat is not sung, but immediately the irmos:

Ode 9

ІРМОС: Weep not for Me, O Mother, beholding in the sepulchre the Son whom you have conceived without seed in your womb. For I shall rise and shall be glorified, and as God I shall exalt in everlasting glory those who magnify you with faith and love.

Glory to Your holy burial, O Lord.

‘O Son without beginning, in ways surpassing nature was I blessed at Your strange birth, for I was spared all travail. But now beholding You, my God, a lifeless corpse, I am pierced by the sword of bitter sorrow. But arise, that I may be magnified.’

Glory to Your holy burial, O Lord.

‘By Mine own will the earth covers Me, O Mother, but the gatekeepers of Hades tremble as they see Me, clothed in the blood-stained garment of vengeance: for on the Cross as God have I struck down My enemies, and I shall rise again and magnify you.’

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

‘Let the creation rejoice exceedingly, let all those born on earth be glad: for Hades, the enemy, has been despoiled. You women, come to meet Me with sweet spices: for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.’

КТВСІА: Не ридай наді мною, Мати,* бачивши в гробі Сина,* що Його Ти в лоні зачала безсіменно,* бо воскресну і прославлюся,* і вознесу зо славою безупинно, як Бог, тих,* що з вірою і любов'ю Тебе величають.

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

А: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

КТВСІА: Weep not for Me, O Mother, beholding in the sepulchre the Son whom you have conceived without seed in your womb. For I shall rise and shall be glorified, and as God I shall exalt in everlasting glory those who magnify you with faith and love.

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

B: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

B: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

A: Lord, have mercy. (3)

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Тропар, глас 2

ВСІ: Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні ззивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава тобі!

Потрійна ектенія

ДІЯКОН: Помилуй нас, Боже, по великій милости твоєї, помилуй. Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІЯКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архидіакона (ім'я), папу Римського, і за блаженнішого Патріарха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храму цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІЯКОН: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІЯКОН: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Відпуст

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3)* Благослови.

Troparia, Tone 2

ALL: By descending into death, O Life Immortal,* You destroyed Hades's power by the brilliance of Your divinity* and raised the dead from their deep sleep.* For this the Powers of heaven shout triumphantly:* "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

Insistent Litany

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our most holy universal Pontiff, N., Pope of Rome; for our most blessed Patriarch, N.; our most reverend Metropolitan, N.; our God-loving Bishop, N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

ALL: Amen.

Dismissal

PRIEST: Glory to You, Christ God, our hope; glory to You.

ALL: †Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing!

ІСРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що задля нас людей і задля нашого спасіння зволив добровільно покластися в гробі, і вступив до аду, молитвами пречистої Своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбчець.

ВСІ: Амінь.

Тропарі, глас 2

- А:** Благообразний Йосиф,* з дерева знявши пречистее Тіло Твоє,* плащаницею чистою обвив,* і пахощами у гробі новім, покривши, положив. †*Доземний поклін.*
- Б:** Благообразний Йосиф,* з дерева знявши пречистее Тіло Твоє,* плащаницею чистою обвив,* і пахощами у гробі новім, покривши, положив. †*Доземний поклін.*
- А і Б:** Благообразний Йосиф,* з дерева знявши пречистее Тіло Твоє,* плащаницею чистою обвив,* і пахощами у гробі новім, покривши, положив. †*Доземний поклін.*

Бла - го об - раз - ний Йо - сиф,
 з де - ре - ва зняв - ши пре - чис - те - е ті - ло Тво - е,
 пла - щан - це - ю чист - то - ю об - вив,
 і па - хо - ща - ми у гробі но - вом,
 по - крив - ши, по - ло - жив.

PRIEST: Christ our true God, Who for us and our salvation endured in the flesh the dread Passion, the Life-giving Cross and voluntary burial, by the prayers His most pure Mother, those of all the holy and illustrious apostles, and by the prayers of all the Saints, will have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

ALL: Amen.

Troparia, Tone 2

- A:** Noble and pious Joseph* took Your most pure Body down from the Cross,* and then he wrapped it in a clean linen shroud.* And with aromatic spices carefully laid it in a new tomb. †*Prostration.*
- B:** Noble and pious Joseph* took Your most pure Body down from the Cross,* and then he wrapped it in a clean linen shroud.* And with aromatic spices carefully laid it in a new tomb. †*Prostration.*
- A & B:** Noble and pious Joseph* took Your most pure Body down from the Cross,* and then he wrapped it in a clean linen shroud.* And with aromatic spices carefully laid it in a new tomb. †*Prostration.*

No - ble and pi - ous Jo - seph took your
 most pure bod - y down from the cross, and then
 he wrapped it in a clean lin - en shroud. And with
 ar - o - mat - ic spic - es care - f'ly laid it in a new tomb.

